

互文的抄袭潜势与抄袭的互文掩饰

——学术引用的批评话语分析

赵 芃, 刘 璇

(天津商业大学 外国语学院, 天津 300134; 天津外国语大学 中央文献翻译研究基地,
天津 300204)

摘 要: 抄袭现象作为一种违反学术规范的引用可以从社会角度分析,也可以从语言角度分析,前者涉及学术道德问题,后者涉及引用不当及互文表达的扭曲与隐藏。运用 Fairclough 对互文性的阐释和分类,从语言的角度观察并分析学术论文中互文与抄袭的关系,发现引用本身具有一定的复杂性和隐性,为学术写作带来了挑战,也为抄袭的产生提供了潜在空间。抄袭通过互文表述的扭曲或隐藏掩饰他者声音,不能如实呈现他者声音的意义与地位,也是作者失声的一种体现。抄袭不仅对他人学术成果造成损害,也是作者个人声音建构的失败,影响成果的学术性和可靠性。

关键词: 学术抄袭; 引用; 互文性; 批评话语分析

中图分类号: H0 文献标识码: A 文章编号: 1008-665X(2018)6-0017-13

一、引言

在学术写作中,通过改动原本使新文本达到更好的写作效果是一种必要的写作策略(Howard, 1992)。这种将原本带入新文本的策略即为引用,是作者为建构个人声音提供理据的重要手段。学术写作受到严格的规范要求,在引用时应提供

收稿日期: 2018-07-13; **修回日期:** 2018-11-04

基金项目: 天津市哲学社会科学规划项目“批评话语分析学派及分支理论方法比较研究”(TJWW17-020); 国家社会科学基金项目“中国学术话语体系的构建及其与国际学术话语交流策略研究”(14BYY070)

作者简介: 赵芃,副教授,博士,研究方向:话语研究、社会语言学
刘璇,博士生,研究方向:话语研究、中央文献翻译

明确清晰的原文本来来源,这不仅体现对他人劳动成果的尊重,也避免抄袭现象的产生。而引用他人思想观点时未明确标明出处,或将他人观点占为己有通常都被认为是抄袭,属于“道德伦理上的过错(a moral and ethical offense)”(《MLA 科研论文写作规范》(第七版), p. 52)。抄袭现象因受到个人经历、社会道德判断和国别文化等多种因素的影响,是一种复杂的社会文化现象(Pennycook, 1994)。虽然抄袭是违反学术规范和学术道德的引用,是被隐藏和掩盖的引用,但因抄袭以引用形式存在,同样涉及语言问题及作者的“学术读写能力”等(Shi, 2008: 3)。基于这一认识,本文将在具体的案例分析中观察抄袭作为一种引用形式的产生过程,关注“自由王国的引用”与“学术禁区的抄袭”之间存在的“必然与或然的关系”(祝克懿, 2010: 11)

二、相关概念及研究设计

学术写作在批评话语分析的视角下可以被看作是一种话语实践,涉及不同的学术活动,体现出学术交流的交融与交锋(田海龙, 2015),而活动的参与者(如论文作者)要“通过运用语言在这些活动中获得利益或实现目的”(田海龙, 2017: 7)。就学术写作的引用而言,通过对其他文本的总结和梳理为新文本提供学术支撑的必要手段,也是文本间互文性的体现。巴赫金(Bakhtin, 1986)在诠释互文性时曾指出,每个文本中都充满了其他文本的痕迹,只是在他者与自我的表现程度上有所差别。而由于学术写作要求言之有据,不仅使得文本中充斥着各种他者的声音,而且也给文本作者带来了如何找到自身声音的难题。批评话语分析将互文性和权力关系相结合,突出了社会主体在话语建构中的能动性。如费尔克劳(Fairclough, 1992)把互文性看作是文本创造性的源泉,认为通过转化以前的文本可以实现意义的重构和创新。从批评话语分析视角出发,学术写作实际正是文本作者传播知识的话语实践。而知识在一定程度上是由话语建构的,凸显社会团体中的共通信条(赵芑, 2016)。正是通过对其他文献的引用及对他者不同程度的赞同(王玮, 2016),作者使自己的知识合法化,从而获得认同和接纳。换言之,文本作者在引用过程中具有主动权,能够通过新旧文本的转换创造性地建构和表达个人声音。而抄袭作为一种特殊形式的引用在个人声音建构上的特点及问题值得关注。

本文从中国知网(CNKI)的优秀硕士学位论文全文数据库选取了三篇论文,选择标准包括主题为“互文”,关键词为“批评话语分析”,学科为外国语言学及应用语言学等,以便在相似的学术背景下确保尽可能充分地挖掘语料中或清晰或隐晦的互文。出于研究伦理的考虑,本文隐去论文的详细信息。结合费尔克劳对互文性的阐释,在初步阅读分析三篇论文的基础上,本文从三个层面进一步深化对学术写作中引用及抄袭现象的互文研究:互文标记(他者声音如何被标识)、互文关系(他

者声音如何被定性)及互文模式(他者声音如何被融入)。

1 互文标记

在学术写作中互文标记是提醒其他文本存在的重要标识,不同的互文标记以不同的清晰程度划分出作者声音与他者声音。这里选择最常见的互文标记——引号与转述动词进行简单阐述。

引号一般指向未经变动的他人原文。根据费尔克劳(Fairclough, 1992)的描述,引号标记的直接话语往往比间接话语更为清晰地展现原本与新文本间的界限。引号的出现在表面上建构了明确的意义所属关系,作者似乎只需给出恰当的参考文献即可。针对部分截取的引号费尔克劳(ibid.: 118)曾提出恐慌引用(scare quote)的概念,指出这类引用提供了所谓的旁观者视角(an outsider voice),即同时使用并指涉他人观点的作用。换言之,作者意图截取他者的声音,并将其融入个人观点,但通过使用引号凸显了他者在该截取片段中的存在,从而划分了作者与他者的界限,拉开了两者间距离。这样不仅能引起读者关注,达到恐慌的效果,而且还突出了引用部分的权威性,增强了说服力。总体来看,引号的出现能够较为清晰地表明其他文本的存在。

转述动词作为互文标记时,直接话语和间接话语的指向作用也十分明显,它可以较为清晰地标识文中他者的声音。但值得注意的是,间接话语在形式上比直接话语拥有更高的隐蔽性,不同声音间的界限较为模糊(Fairclough, 1992)。这也将成为研究关注的一个要点。

2 互文关系

互文关系主要体现在与其他文献的互文、文本内互文以及与常识的互文三个方面。与其他文献的互文最为常见,因为学术规范要求给出明确的参考文献。由于体裁特殊,学术写作中甚至存在文献综述或理论框架等章节,此类章节的内容围绕与其他文献的互文展开。这些章节可以称之为功能标签,可以帮助读者解读标签下的文本对整篇文本的功能和地位(邓隽, 2011)。文本内互文主要分为两种:一是对作者个人观点的重现,因不涉及他者,且互动在文本内展开,不限制标识;二是对他人观点的再次总结,即与其他文献互文的变体,依然形成与其他文本的互动,此时极易被作者忽略,从而导致抄袭的可能。对常识的判断一般具有主观的特性,哪些信息属于常识往往依据作者的个人主观判定而非客观标准(Chandrasoma, Thompson & Pennycook, 2004: 180-185)。但费尔克劳(Fairclough, 1992: 121)也曾指出,常识是“一种模糊的文本(a nebulous text)”,尽管它一定来源于其他文本,但由于此时的其他文本并非独立的具体文本,其源头模糊且难以考据,可以被认为不存在互文。基于这种观点,本文认为,这种互文关系并非真实可考,而对于常识的界定,

将难以追溯源头的模糊性作为主要标准。

3 互文模式

每一组互文关系都是按照某种模式将两个及以上的文本融合在一起而形成的。费尔克劳 (Fairclough, 1992) 提出了三种互文模式: 序列 (sequential) 互文模式、嵌入 (embedded) 互文模式以及混合 (mixed) 互文模式。序列模式是指不同的文本或话语类型在新文本中交替出现, 常见的如直接话语等。嵌入模式指一个文本或话语类型被清晰地包含在另一文本或话语类型的主体中, 二者相互依存但仍可分离。混合模式指多个文本或话语类型融合在一起, 彼此关系复杂且难以分离, 以间接话语为典型。从序列模式到混合模式, 复杂性和隐性逐步上升, 尤其是在混合模式中, 作者与他者声音之间的界限模糊。如果没有与原文本之间的对比, 就难以判断新文本有多少保留或改动 (Fairclough, 1992)。

从以上三个互文层面出发, 本文将首先探究引用的互文表达形式, 关注这一写作策略的使用, 进而讨论涉及抄袭的个别案例。

三、引用中的互文

引用作为一种重要的写作策略对创造性建构作者个人声音具有重要意义。但在对三篇论文进行互文分析时发现引用在学术写作中具有一定复杂性, 成为抄袭现象产生的潜在因素。

1 互文标记的多样功能

互文标记在不同语境中的功能有所不同, 是否指向与其他文献的互文需要作者个人声音建构中进行合理把控。如恐慌引用中引号的使用:

(1) **According to** the Systematic Grammar, language is a system of “meaning potential” and what we do is making choices in a certain environment.

(2) **Traditionally**, “transitivity” refers to whether or not a verb is used with a direct object.

以上两例中的引号均圈出了单个词组或词汇, 似乎都是将他者声音嵌入作者声音。而提示词 **according to** 和 **traditionally** 提供了不同视角, 体现了作者本人对两个引号的不同定位。例(1)中的 **according to** 及后接词组共同构成了引号内容的来源, 强化了他者的存在, 属于与其他文献的互文。通过提供旁观者视角增加表达的客观性, 突出了学术话语中专业词汇的权威性和科学性。而例(2)中的 **traditionally** 指向模糊不明的来源, 引号的功能更倾向于标识对比的对象, 而非标识从某一具体文本借用的词汇, 作者将其建构为与常识的互文。如果以标注的恰当性为抄袭评判标准, 例(1)指向与其他文献的互文, 却没有进行标注, 就有可能被认为是抄袭。

另一常见的互文标记——转述动词在使用中也具有复杂性。试对比以下两个例

子:

(3) van Dijk (1988) regarded news value as a number of specific cognitive constraints, including...

(4) van Dijk repeatedly employed news discourse as a research subject of her studies.

例(3)与(4)都是对他者(van Dijk)的描述,似乎都具有清晰来源,但是不同的动词带来了不同的意义建构。根据汤普森(Thompson, 2008)对动词及物性的描述,动词 regard 表达了他人的思想观点,可以认为是心理过程,而动词 employ 则偏向表达动作,属于物质过程。在例(3)中论文作者通过使用转述动词 regard 提示后文是对他人思想观点的总结,存在与其他文献的互文及与他者声音的互动。这种互动以混合模式呈现出来,弱化了彼此声音间的界限,最大程度地突出了论文作者的参与性,强调作者对他者声音的总结归纳。而在例(4)中由于动词的物质过程属性, van Dijk 成为动作而非思想的发出者,成为论文作者的客观描述对象。针对不同的建构效果,作者仅在例(3)中给出了参考文献。通过以上两例的对比可以发现动词的选择对建构作者声音具有重要意义。但在实际操作中动词的性质并不是单一的,也不是固定不变的。例如:

(5) The mediating role played by media was repeatedly proved by Fairclough's research.

(6) Her studies proved that ideologies always underlay language and discourses. (van Dijk, 1988)

以上两例展现了动词 prove 的两种性质及不同功能。例(6)是典型的间接话语,采用混合模式融合了他者和作者的声音, prove 发挥转述动词的功能,标记他者声音的存在,指向与其他文献的互文。而较为复杂的例(5)形式和(4)极为类似, prove 倾向于物质过程,是对 Fairclough 这一动作发出者的客观描述,是作者个人总结的成果。由此可以看出即使面对同一动词,论文作者的不同选择也会出现不同的意义建构效果。例(5)中的 prove 是否真的只承担了一种功能,下面关于互文模式的讨论将对例作进一步阐释。

2 互文模式的隐性特征

例(5)的互文模式属嵌入结构,这为意义诠释提供了新的可能。齐尔顿(Chilton)提出的过滤分析方法认为,包含论点和谓语的命题可能镶嵌在其他语言结构中,通过过滤能够“将隐含的命题公开化,将被认为是理所当然应该接受的命题焦点化”(田海龙, 2009: 169-171)。通过过滤分析发现例(5)中实际包含两个命题:

命题 1

动作发出者: Fairclough's research

谓语: repeatedly prove

动作承受者: the mediating role played by media (命题2)

命题2

动作发出者: media

谓语: play

动作承受者: the mediating role

由于嵌入结构的使用,读者往往在承认命题1的基础上预设命题2的成立。如果说例(5)中动词 prove 的建构倾向于物质过程,不涉及和具体文本的互动,镶嵌在命题1中的命题2被焦点化之后则清晰表达了 Fairclough 关于新闻话语的观点,属于思想范畴。若将嵌入结构改为 Fairclough's research repeatedly prove that media plays the mediating role, 动词 prove 的心理倾向就随之凸显。此时例(5)存在与他人观点的互动,依照严格的学术规范可能被定为学术抄袭。

嵌入模式的使用一定程度上隐性体现了作者对该观点的定位。沃洛希洛夫(Volosinov, 1973)曾指出,引语的形式可以反映作者主动接受他者声音的不同倾向性(orientations)。该作者利用嵌入结构引入他人观点,预设了他者声音存在的正当性,证明这一观点在作者看来辨识度高,接受度广,不需更多解释说明,存在将命题2作为常识进行意义建构的可能。

3 互文关系的复杂性

上文的例(1)与(5)中都存在将与其他文献的互文和与常识互文相混淆的可能性。虽然常识被费尔克劳(Fairclough, 1992: 121)称为是模糊的来源,而并非具体可考的文本,但分析中发现学术写作中的常识可能出现两种情况:一是接受度广的通识性常识(如自然规律、历史事实等),二是受到专业水平限制的专业性常识。前者相对容易辨识和把控,而后者往往与专业知识相混淆。依据上文中提到的判定标准,本文将源头的模糊性作为常识判定的重要依据。如例(1)中提到的系统功能语法常被认为与批评语言学 and 批评话语分析联系紧密,是重要的分析工具(Fowler, 2012: 9)。尤其在中国,和其他分析工具相比,系统功能语法得到了更多的重视和尝试(田海龙, 2016: 7)。考虑到该论文的专业方向,作者可能主观判断相关知识属于专业内普遍接受的常识,而无需给出参考文献。但正是由于系统功能语法在该领域的重要性,相关专业书籍或文献容易接触,其来源并不具备模糊性。在上文有关引号的讨论中已经指出,配合 according to 的使用,例(1)中引号的出现突出了与他者声音的互动,强调了专业概念的权威性,互动作用对意义建构的贡献更为显

著。因此，将其判断为与其他文献的互文而非与模糊的常识间的互文更为合理。这种由于在社会实践中与知识信息的长期亲密接触（intertextual intimacy）而混淆常识与专业知识的抄袭行为被称为流行性抄袭（popular plagiarism），往往是一种无意识的抄袭现象（Chandrasoma, Thompson & Pennycook, 2004: 180-185）。

总结对引用的互文分析可以发现引用本身具有复杂性和隐性等特征。互文标记在不同语境中展现了不同的特性，发挥着不同的功能。互文模式在不同程度上凸显了论文作者个人的声音，模糊了他者的声音。互文关系的合理性依赖于作者的主观认识和建构能力。这都给互文表达方式的使用增加了困难，也为抄袭的发生提供了潜在可能。学术写作必然涉及文献引用，而引用需要熟练的互文写作技巧，这对作者声音的建构有重要意义。虽然学术写作本身即为“话语的大杂烩”（Ivanič, 1998），但上文的分析同时体现了论文作者在引用中建构个人声音的主动性。成功的建构可以强化个人声音，而失败的建构可能导致抄袭的产生。

四、抄袭中的互文

上文分析了引用的互文形式，发现互文表达含有多重隐蔽性和复杂性，缺乏恰当性的互文表述为抄袭的产生提供了可能。下面将进一步分析作为抄袭的互文所具有的特征及其特殊的意义建构效果。为了更好地观察抄袭对象，首先对抄袭的界定作简单说明。

1 抄袭与类抄袭

尽管现行学术规范大多强调参考文献标注的恰当性，许多学者（Chandrasoma, Thompson & Pennycook, 2004; Pennycook, 1994, 1996; Howard, 1995, 2001）却认为，并不是所有标注不当的借用都涉及抄袭。为了更好地判定文本中的抄袭现象，参考《MLA 科研论文写作规范》（第七版）中相关阐述可以从三个方面判断是否是学术抄袭：（1）是否具有个人意识，无意识抄袭也认定为抄袭；（2）是否与他者有界限，在引用中与他者声音的界限应尽可能地清晰明了；（3）标注是否恰当，恰当的文献标注是避免抄袭的重要方式。作为一种互文表达，抄袭本质上是他者与自我的建构问题，他者界限应成为首要评判标准，而其他标准，如标注的恰当性等则可作为参考。因此，这里将标注不当但他者界限清晰的例子归为类抄袭的学术不规范现象，如例（1）与（5）。

2 抄袭的产生

与类抄袭的学术不规范现象不同，抄袭现象中的他者声音往往被隐藏或扭曲。本文着重关注以下三个方面：（1）论文作者对专业知识的表述，本研究在语料选取阶段已尽可能保证与研究对象相近的教育背景和专业范围，努力实现依靠对相关知识的敏感发现被隐藏的互文；（2）论文中的语法或结构错误，里法泰尔（Riffaterre）

曾指出,结构上的障碍往往指向互文的存在,因为文章中的互异性常与不规范语法或体裁等语言的混乱相关(萨莫瓦约,2002:84);(3)作者在前后表达或写作风格上的矛盾。基于对以上三方面的观察,本文发现了部分写作中被隐藏的互文,并进一步追溯其来源,探究新文本对原文本的改动和联系中是否存在对他人成果的侵占,观察抄袭的产生,即原文本被去情境化和新文本被再情景化的过程(赵芃、田海龙,2013)。

2.1 互文表达的扭曲与隐藏

互文标记的主要功能就是提示互文关系的存在。分析中发现抄袭案例中对互文标记的使用存在两种极端情况:一是互文标记缺失,抹去互文关系,消除对他者声音的提示,建构为完整的论文作者个人的声音;二是给出清晰明确的互文标记,指向被作者认可的表层互文关系,隐藏深层互文关系,主要出现于涉及间接来源文献的使用中。例如:

(7) a. In the 21st Century, over 30 articles on CDA/CL have been published on major linguistic journals in Mainland China.

b. Since then, over 30 articles on CDA/CL have been published on major linguistic journals in Mainland China. (Ji, 2007: 65-67)

互文标记的缺失将直接导致互文关系的隐形。例(7) a 由于连贯性问题,出现了表达的前后矛盾(话题转换突兀)。本文对该例进行了间接来源检索,在非研究对象论文中发现了发表时间早于 a 的 b。a 中没有任何互文标记,他者与个人的声音间没有任何提示,界限完全依赖于作者的主观建构。除了将原文本中的时间状语 *since then* 替换为 *in the 21st Century* 以外, a 和 b 两个文本完全相同。在互文标记缺失的情况下, a 中与其他文献的互文被隐形,将另两位他者的声音扭曲为作者个人的声音(对学科发展的总结),涉嫌抄袭。

学术写作中的互文关系往往是多层次的,即使是清晰明确的互文标记,也可能成为抄袭的挡箭牌,如例(8)。

(8) a. Clark & Gerring (1990) have ever proposed four features of direct speech. The first one...The second one is to escape from responsibility. It's an effective way to use direct speech to transmit some subtle messages or speak out some unsuitable things through other's mouth or in a implicit way. Function of solidarity is the third feature...The last one is engrossment. The employment of direct speech achieves vividness.

b. Clark & Gerring (1990) said that...DS has four functions. The first is...The second is dissociation of responsibility, which means that DS helps to speak out certain

impolite and unsuitable things through other's mouth, or to express some subtle messages in a implicit way. The third is function of solidarity...The forth function is engrossment. DS can play a vivid picture in front of the readers...

例(8) a 为涉嫌抄袭文本, b 为间接来源检索结果, 且后者的发布时间要早于前者。对比划线部分可以看出虽然 a 利用意义相近的表达对 b 作了部分替换(将 dissociation 替换为 to escape from, 将 the forth 替换为 the last one), 并进行了词性的转换(将 vivid 换成 vividness), 两句仍呈现出较高的相似度。但与例(7) a 完全抹去互文痕迹不同, 例(8) a 中的转述动词(将 said 换为 proposed)紧跟人物(文献来源)之后, 同时标识了参考文献, 这一系列搭配凸显了互动关系的存在, 在形式上完全符合与其他文献的互文, 且符合相应学术写作规范。而 b 中的语法错误 in a implicit way 在 a 中被保留了下来, 暴露了两者之间的紧密联系。虽然有明确的互文标记, 提示与其他文献的互文的存在, 但 a 实际拥有两个层面的互文。表层被互文标记凸显, 也被作者认可, 是与权威文献的互文, 建构出正当合法的权威性, 而被掩埋在深层的则是与间接来源文章更为紧密的互文关系。较为讽刺的是, a 不仅延续了 b 的语法错误, 还未能做到如原文本的精确表达, 出现了拼写错误的情况(将 Gerrig 写成 Gerring), 更显写作的粗糙。

如果说以上两种情况较为极端, 通过缺失或凸显互文标记达到对互文关系的扭曲和隐藏, 互文模式的扭曲和隐藏则往往难以察觉, 常常和互文标记的不恰当使用相关。例如, 涉嫌抄袭的案例中经常出现引用他人原文不经修改, 却并不使用引号的情况, 即用间接话语替代直接话语的情况, 将真正存在的序列模式扭曲为混合模式, 如例(9)。

(9) a. He (Fairclough) defined intertextuality as the productivity of texts, i.e. texts could transform prior texts and restructure existing conventions to generate new ones... (Fairclough, 1992)

b. The concept of intertextuality points to the productivity of texts, to how texts can transform prior text and restructure existing conventions (genres, discourses) to generate new ones.

例(9) a 出自本研究观察的文本, b 出自费尔克劳 1992 年的专著 *Discourse and Social Change*。该案例中的表达与费尔克劳的原著文字相差无几, 该文本作者通过使用隐性程度较高的混合模式把对费尔克劳原话的直接引用行为扭转为作者个人的转述, 以此在意义建构中增强参与性, 而连接词 i.e. 的使用则强化了这一建构, 虚构了作者的参与。虽然使用了互文标记(转述动词 defined), 明确了与其他文献的互文, 同时给出了清晰的参考文献, 但他者声音在互动关系中的地位没有得到如实呈

现,依然涉嫌抄袭,而且作者并未进行创造性的声音建构,而是对他者声音的简单复制。

2.2 作者的失声

在对例(7)的分析中曾提到作者将原文本 b 的时间状语 *since then* 替换成了 *in the 21st century*, 其他部分均保持不变。*since then* 同时具有连接上下文的功能,通过时间顺序与上文形成呼应和连贯,体现了作者在谋篇布局中参与声音建构的积极作用。b 在互文标记缺失的情况下利用参考文献标注承担了标识互文关系的作用,提示了他者声音的存在,达到了他者和个人声音的平衡。而 a 的作者在进行去情景化的过程中打乱了原文本的连贯性,并将其再情景化为独立的背景介绍,内容突兀且单薄。作者并未展开与原文本的对话,只是刻板复制其语言表达,甚至由于改动机械,没有很好地融入新文本,只能带来意义建构上的负面效果。

不论是引用还是类抄袭,其互文表达或多或少、或明或暗地展现了论文作者在建构声音方面的参与性,实现了作者在与其他声音的互动中表达个人声音的目的。引用中的这种互动并不是机械地拿取或复制,而是一种积极的接收(*active reception*),往往伴随着作者对引语的评价、批判和回应等(Volosinov, 1973: 118-121)。在学术写作中引用并不是文本间单纯的拼接,而是作者在对他人声音进行接收的基础上给予积极的反馈,并为后续写作中个人声音的建构进行铺垫的过程。而在抄袭案例中作者未能对原文本“深入分析、加工和处理,并在此基础上提出自己的观点和看法(王玮, 2016)”,作者声音的参与性很低,缺少与他者声音的积极互动。这里称之为作者的失声(*voicelessness*)(Angélil-Carter, 2000)。论文作者的失声现象不仅包括刻板的复制,也包括粗糙的改述,导致原始文本在被再情景化进入新文本的过程中产生不准确的新意义,进而削弱作者声音对意义建构的贡献,如例(10)。

(10) a. According to Thompson (2000: 28), interpersonal meaning is that people use language to **communicate** with others, to **build and keep relationships** with others, to **affect their actions**, to **state their opinions**, and to **correct** and change their choices.

b. We use language to **interact** with other people, to **establish and maintain relations** with them, to **influence their behavior**, to **express** our own **viewpoint** on things in the world, and to **elicit** or change theirs.

例(10) a 出自本研究观察的文本, b 出自汤普森的专著 *Introducing Functional Grammar*。a 的互文标记清晰,互文关系明确,但在互文模式的选择上有所取巧,对 b 的重要动词进行了几乎一对一的近义词更换(加粗部分),使之不能称为直接话语,尽管两个文本在意义上基本一致。这种做法是将实为序列模式的直接话语扭曲

为混合了个人声音的间接话语，将复述正当化为改述。这种粗糙的改述除了降低重复率以外，对意义建构并未有突出贡献，尤其还出现了对原文本替换不当（将 *elicit*（诱导）替换为 *correct*（纠正），与后文的 *change*（改变）含义有所重复）的情况，不仅造成了 b 句意义的流失，也弱化了引用文本 a 的学术意义和价值。

表达的粗糙和意义的流失等失误现象在抄袭案例中是普遍存在的，它们是作者失声的附属品。表达的粗糙不仅包括上文所列举的连贯问题、语法错误和拼写错误，还包括人称指涉不对应，前后表达矛盾等。而意义的流失除了例（10）中的用词不当以外，更多的是由互文表达的不恰当所引起的，如例（11）。

（11）a. Fishman (1980) **insists** that the world of journalists' sources is bureaucratically organized.

b. Fishman **argues** that the world of journalists' sources is "bureaucratically organized (1980:51)".

c. Information which is **bureaucratically organized, produced, and provided** is hard fact; it is the stuff that makes up straight reporting.

例（11）是一个涉及间接文献的例子，a 出自本研究观察的文本，b 出自间接文献，且发表时间早于 a，c 出自费什曼（Fishman）1980 年的专著 *Manufacturing the News*。由于 a 和 b 相似性过高，可以认为前者实际来自于后者，而非权威文献 c。该例因在互文表达上完全隐藏了与间接文献的互动关系而涉嫌抄袭。从内容上来看，权威文献 c 描述了三个过程（*organized, produced and provided*），b 并未对 c 的观点进行完整保留，而是通过引号突出强调 *bureaucratically organized*，这是 b 文作者选择性嵌入他者声音而建构个人声音的体现。而 a 首先在互文标记上作了些许改动，更换转述动词（*argue* 换为 *insist*），其次去除了引号。由于引号的去除，他者声音的存在被弱化，原文本语境中突出的权威性和专业性建构在新文本中也随之消失。如果说权威文献 c 的表达是完整和专业的，b 在强调其专业性的基础上进行了意义的取舍，而 a 留下的仅为取舍后破碎的意义。

布迪厄（Bourdieu, 1991）曾指出，通过使用升级（*elevated*）形式，某话语在话语等级中的地位将得到支持和相应的尊重。学术写作中引用权威文献以获取专业的认同是必要的。但在抄袭案例中作者的失声，加之意义的流失和表达的粗糙，使得抄袭案例中的意义建构与原文本相比均有所降级。而随着文献的传递和借鉴，这种降级效果有可能继续传递下去，不仅造成对权威文献的误读或偏见，更降低了原始文献的学术性和可靠性。

五、总结与思考

抄袭检测是目前防止学术抄袭的主要途径之一，但检测结果也存在诸多局限。

尤其在对抄袭的判定问题上,“文字复制比例不能等同于抄袭度”,抄袭检测只能作为辅助工具(赵晓兰,2014)。与抄袭检测中重视论文重复率,从量上审视抄袭不同,本文通过具体的文本分析从质上观察抄袭案例的发生机制,关注论文作者对他者声音操控的方式。

由于学术写作是在学术机构权力影响下展开的受到严格学术规范的话语实践,学术抄袭成为对规范的违背以及对机构权威的挑战(刘璇,2016)。虽然作为一种越界的互文(transgressive intertextuality)或违反学术规范的引用(Chandrasoma, Thompson & Pennycook, 2004: 172),抄袭必将面对来自机构的惩罚与社会的谴责,但该现象中涉及的问题不可以单纯地归为社会道德问题,而是涉及语言的使用问题。就学术论文引用的语言使用而言,文献关系的互文表达不当可能会掩饰抄袭现象,也会成为抄袭现象生成的潜在因素。由于学术写作中必然要涉及文献的引用,作者往往忽略了互文表达本身存在的隐蔽性和复杂性,忽视了这些因素对作者个人声音建构的重要性。而以不同互文表达扭曲或隐藏他者声音的抄袭现象实际上反映了作者个人的失声,是作者个人声音建构的失败,会对成果的学术性和可靠性造成不良影响。

从互文角度观察抄袭的产生可以发现抄袭并不能依靠简单的参考文献标注或文章重复率进行判断。抄袭是一个涉及他者声音再情景化的复杂过程,也是涉及作者声音建构的复杂问题。从语言使用的角度来看,避免抄袭的产生需要作者具备充足的互文表达能力,了解如何恰当地标记、呈现和融入他者声音。同时也需要作者具备良好的学术素养,在文献的梳理总结中拥有良好的日常习惯,能够明确专业知识的架构与脉络,充分理解他者声音的意义与地位。最主要的是作者要具有足够的反思与创造能力,能够对他者声音进行积极地接收与反馈,而非机械地拿取,能够真正实现言之有据和独立思考之间的平衡(Angélil-Carter, 2000)。

参考文献:

- [1] Angélil-Carter, S. 2000. *Stolen Language? Plagiarism in Writing*[M]. London: Routledge.
- [2] Bakhtin, M. 1986. *Speech Genres and Other Late Essays*[M]. Austin: University of Texas Press.
- [3] Bourdieu, P. 1991. *Language and Symbolic Power*[M]. Cambridge: Polity Press.
- [4] Chandrasoma, R., C. Thompson & A. Pennycook. 2004. Beyond Plagiarism: Transgressive and Nontransgressive Intertextuality[J]. *Journal of Language, Education and Identity*, (3): 171-193.
- [5] Fairclough, N. 1992. *Discourse and Social Change*[M]. London: Blackwell Publishers.
- [6] Fowler, R. 2012. On Critical Linguistics[A]. In Tian Hailong & Zhao Peng (eds.) *Critical Discourse Analysis: Essential Readings*[C]. 天津: 南开大学出版社.

- [7] Howard, R. 1992. A Plagiarism Pentimento[J]. *Journal of Teaching Writing*, (2): 233-245.
- [8] Howard, R. 1995. Plagiarism, Authorships and the Academic Death Penalty[J]. *College English*, (7): 788-806.
- [9] Howard, R. 2001. Plagiarism: What Should a Teacher Do?[DB/OL] <http://wrt-howard.syr.edu/Papers/CCCC2001.html>.
- [10] Ivanič, R. 1998. *Writing and Identity*[M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- [11] Pennycook, A. 1994. The Complex Contexts of Plagiarism: A Reply to Deckert[J]. *Journal of Second Language Writing*, (3): 277-284.
- [12] Pennycook, A. 1996. Borrowing Others' Words: Text, Ownership, Memory and Plagiarism[J]. *TESOL Quarterly*, (2): 201-230.
- [13] Shi, L. 2008. Textual Appropriation and Citing Behaviors of University Undergraduates[J]. *Applied Linguistics*, (1): 1-24.
- [14] Thompson, G. 2008. *Introducing Functional Grammar*[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- [15] Volosinov, V. 1973. *Marxism and the Philosophy of Language*[M]. New York: Seminar Press
- [16] 邓隽. 2011. 解读性新闻中的互文关系: 兼论互文概念的语言学化[J]. *当代修辞学*, (5): 42-55.
- [17] 刘璇. 2016. 高校反抄袭话语中的权威建构与体现——批评话语分析视角[J]. *话语研究论丛*, (2): 52-63.
- [18] 美国现代语言学会. 2011. *MLA 科研论文写作规范*[M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- [19] 萨莫瓦约. 2002. *互文性研究*[M]. 邵伟译. 天津: 天津人民出版社.
- [20] 田海龙. 2009. *语篇研究: 范畴、视角、方法*[M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- [21] 田海龙. 2015. 学术话语的交融与交锋[M]. *北京科技大学学报 (社会科学版)*, (5): 1-6.
- [22] 田海龙. 2016. 批评话语分析精髓之再认识——从与批评话语分析相关的三个问题谈起[J]. *外语与外语教学*, (2): 1-8.
- [23] 田海龙. 2017. 社会实践网络与再情景化的纵横维度——批评话语分析的新课题及解决方案[J]. *外语教学*, (6): 7-11.
- [24] 王玮. 2016. 互文性行为与作者声音——中国学生英语学术写作分析[J]. *语言学研究*, (1): 53-67.
- [25] 赵芑. 2016. 专家知识的话语建构及其合法化——一档电视节目中医药推广的话语策略分析[J]. *天津外国语大学学报*, (6): 24-28.
- [26] 赵芑, 田海龙. 2013. 再情景化新解: 元话语视角[J]. *天津外国语大学学报*, (4): 1-6.
- [27] 赵晓兰. 2014. 学术不端文献检测系统应用现状评析[J]. *中国出版*, (19): 34-36.
- [28] 祝克懿. 2010. 互文: 语算研究的新论域[J]. *当代修辞学*, (5): 1-12.

本期主要学术论文英文题目及摘要

Intertextual Potential for Plagiarism and Intertextual Disguise of Plagiarism: A Critical Discourse Analysis of Academic Citation

ZHAO Peng & LIU Xuan

Abstract: Plagiarism, as a form of citation which violates academic norms, can be analyzed on the social level as a problem of academic integrity and from the linguistic perspective as inappropriate citation and distortion or concealment of intertextuality. Focusing on its linguistic factors, this paper applies Fairclough's interpretations on intertextuality to analyse the intertextual relationship in plagiarism cases, and finds that the complexity and implicitness of citation may lead to the obstacles of academic writing and even provide potential for plagiarism. Due to the disguise of intertextual distortion or concealment, authors fail to reach the appropriateness of representing the others' voices, which is regarded as plagiarism. It is argued that plagiarism makes authors voiceless, so as to damage not only the academic construction of meaning, but also his professionalism and credibility.

Key words: academic plagiarism; citation; intertextuality; critical discourse analysis

The Metaphorical Appraisal in Chinese Crime News Reports

TAO Jun & YUAN Chuan-you

Abstract: This paper aims to examine how conceptual metaphors evaluate participants and their actions in crime news reports through exploring metaphors' evaluative functions based on the theory of conceptual metaphor and appraisal theory. The results show that two general types of metaphor, CRIMINAL INVESTIGATION IS WAR and CRIMINAL INVESTIGATION IS HUNTING, are widely used in crime news reports, and journalists, by means of metaphor, frequently make use of provoking attitudinal strategy and graduation system to conduct implicit positive evaluation on the police, but negative on the suspect.

Key words: crime news; metaphor; appraisal theory; evaluation

An Interpretation of Metaphoricity of Antilanguage: A Case Study of Nadsat in *A Clockwork Orange*

SHEN Wen-jing

Abstract: Metaphor constitutes a fundamental aspect of all languages, not mere anti-languages. Anti-language is a metaphorical entity. The discursive world is basically populated by familiar categories of people. The countercultural nadsat talk and think metaphorically. Based on critical discourse analysis, this paper explores metaphoricity of